

# Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 24

Shavua Reading Schedule (18th sidrah) - Jer 24 - 28

יָבִיא אֵלַי יְהוָה וְהִנֵּה שְׁנֵי סָבִיבִים מִן־הַיַּדַּיִם  
לִפְנֵי הַיְכָל יְהוָה אַחֲרֵי הַגְּלוֹת נְבוּכַדְרֶצְצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל  
אֶת־יְכַנְיָהוּ בֶן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה  
וְאֶת־הַחֲרָשִׁים וְאֶת־הַמְּסַגְּרִים מִירוּשָׁלַם וַיְבִאֵם בָּבֶל:

1. **hir'ani Yahúwah w'hinneh sh'ney duda'ey th'enim mu`adim  
liph'ney heykal Yahúwah 'acharey hag'loth N'bukad're'tssar melek-Babel  
'eth-Y'kan'Yahu ben-Yahuyaqim melek-Yahudah w'eth-sarey Yahudah  
w'eth-hecharash w'eth-hamas'ger miY'rushalam way'bi'em Babel.**

**Jer24:1** יָבִיא אֵלַי showed me, and behold, two baskets of figs set before the temple of יָבִיא אֵלַי, after Nebukadretssar king of Babel had carried away captive YekanYahu the son of Yahuyaqim, king of Yahudah, and the officials of Yahudah with the craftsmen and smiths from Yerushalam and had brought them to Babel,

<24:1> Ἔδειξέν μοι κύριος δύο καλάθους σύκων κειμένους κατὰ πρόσωπον ναοῦ κυρίου μετὰ τὸ ἀποικίσαι Ναβουχοδοноσορ βασιλέα Βαβυλῶνος τὸν Ιεχονιαν υἱὸν Ιωακίμ βασιλέα Ιουδα καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς τεχνίτας καὶ τοὺς δεσμώτας καὶ τοὺς πλουσίους ἐξ Ιερουσαλημ καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς Βαβυλῶνα·

1 Edeixen moi kyrios duo kalathous sykōn keimenous showed to me YHWH two reed baskets of figs, being situated kata prosōpon naou kyriou meta to apoikisai in front of the temple of YHWH, after resettled Nabouchodonosor basilea Babylōnos ton Iechonian huion Iōakim basilea Iouda Nebuchadnezzar king of Babylon Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, kai tous archontas kai tous technitas kai tous desmōtas kai tous plousious and the rulers, and the craftsmen, and the bondmen, ex Ierousalēm kai ēgagen autous eis Babylōna; from out of Jerusalem, and led them into Babylon.

בְּהַדוּד אֶחָד תְּאֵנִים טְבוֹת מְאֹד כְּתֵאנֵי הַבְּכָרוֹת  
וּבְהַדוּד אֶחָד תְּאֵנִים רְעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־תֵאכְלָנָה מִרְעָ: ס

2. **hadud 'echad t'enim toboth m'od kith'enev habakuroth**

w'hadud 'echad t'enim ra'oth m'od 'asher lo'-the'akal'nah mero`a.

**Jer24:2** One basket had very good figs, like first-ripe figs, and the other basket had very bad figs which could not be eaten due to rottenness.

<2> ὁ κάλαθος ὁ εἰς σύκων χρηστῶν σφόδρα ὡς τὰ σῦκα τὰ πρόιμα, καὶ ὁ κάλαθος ὁ ἕτερος σύκων πονηρῶν σφόδρα, ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν.

2 ho kalathos ho heis sykōn chrēstōn sphodra hōs ta syka ta proima, The reed basket one was of figs better exceedingly as the figs early;

kai ho kalathos ho heteros sykōn ponērōn sphodra, and the reed basket other was of figs bad exceedingly

ha ou brōthēsetai apo ponērias autōn. which shall not be eaten because of their badness.

יְהוָה אֱמַר יְהוָה אֱלֹהֵי מֶה-אַתָּה רֹאֵה יְרֵמְיָהוּ  
וְאֶמַר תְּאַנְנִים תְּאַנְנִים הַטְּבֹאִים הַטְּבֹאִים מְאֹד  
וְהָרְעוֹת רְעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא-תֵאכְלֶנָּה מֵרַע: פ

**3. wayo'mer Yahúwah 'elay mah-'atah ro'eh Yir'm'Yahu wa'omar t'enim hat'enim hatoboth toboth m'od w'hara'oth ra'oth m'od 'asher lo'-the'akal'nah mero`a.**

**Jer24:3** Then יְהוָה said to me, What do you see, YirmeYahu (Jeremiah)? And I said, Figs, the good figs, very good; and the bad figs, very bad, which cannot be eaten due to rottenness.

<3> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με τί σὺ ὄρας, Ιερεμια; καὶ εἶπα Σῦκα· τὰ χρηστὰ χρηστὰ λίαν, καὶ τὰ πονηρὰ πονηρὰ λίαν, ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν.

3 kai eipen kyrios pros me Ti sy horas, Ieremia? kai eipa Syka; And YHWH said to me, What do you see, Jeremiah? And I said, Figs, ta chrēsta chrēsta lian, kai ta ponēra ponēra lian, better better are exceedingly, and the bad ones bad exceedingly

ha ou brōthēsetai apo ponērias autōn. which cannot be eaten because of their badness.

דְּוִיָּהוּ דְּבַר-יְהוָה אֱלֹהֵי לְאָמַר:  
יְהוָה אֱמַר יְהוָה אֱלֹהֵי-יְרֵמְיָהוּ 4

**4. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.**

**Jer24:4** Then the Word of יְהוָה came to me, saying,

<4> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

4 kai egeneto logos kyriou pros me legōn And came to pass the word of YHWH to me saying,

וַיְהִי כֵן וַיָּבֹא אֵלַי הַדְּבָר  
כִּי-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יְרֵמְיָהוּ 5

אָפּוֹר אֶת־אֲנִי מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶרְצֵן כְּשִׁדְיִים לְטוֹבָה׃  
הַכֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
כַּתְּאֲנִים הַטְּבוֹת הָאֵלֶּה כִּן־אֶכִּיר אֶת־גְּלוֹת יְהוּדָה  
אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶרְצֵן כְּשִׁדְיִים לְטוֹבָה׃

5. koh-‘amar Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El kat’enim hatoboth ha’eleh ken-‘akir  
‘eth-galuth Yahudah ‘asher shilach’ti min-hamaqom hazeh ‘erets Kas’dim l’tobah.

Jer24:5 Thus says **אֱלֹהֵי** the El of Yisra’El, Like these good figs,  
so I shall acknowledge the exiles of Yahudah,  
whom I have sent out of this place into the land of the Kasdim for good.

<5> Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ὡς τὰ σύκα τὰ χρηστὰ ταῦτα,  
οὕτως ἐπιγνώσομαι τοὺς ἀποικισθέντας Ἰουδα,  
οὓς ἐξαπέσταλκα ἐκ τοῦ τόπου τούτου εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς ἀγαθὰ.

5 Tade legei kyrios ho theos Israēl Hōs ta syka ta chrēsta tauta,  
Thus says YHWH the El of Israel, As figs these better,  
houtōs epignōsomai tous apoikisthentas Iouda,  
so shall I recognize the Jews being resettled

hous exapestalka ek tou topou toutou eis gēn Chaldaïōn eis agatha.  
whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans for good.

וּבְנִיתִים וְלֹא אֶהָרֵם וּנְטַעְתִּים וְלֹא אֶתּוֹשׁ׃  
וּשְׁמַתִּי עֵינַי עָלֵיהֶם לְטוֹבָה וְהִשְׁבַּתִּים עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת  
וּבְנִיתִים וְלֹא אֶהָרֵם וּנְטַעְתִּים וְלֹא אֶתּוֹשׁ׃

6. w’sam’ti `eyni `aleyhem l’tobah w’hashibothim `al-ha’arets hazo’t  
ub’nithim w’lo’ `eheros un’ta`tim w’lo’ `etosh.

Jer24:6 For I shall set My eyes on them for good, and I shall bring them again to this land;  
and I shall build them up and not overthrow them,  
and I shall plant them and not pluck them up.

<6> καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ’ αὐτοὺς εἰς ἀγαθὰ  
καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἀγαθὰ καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτοὺς  
καὶ οὐ μὴ καθελῶ καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ ἐκτίλω·

6 kai stēriō tous ophthalmous mou ep’ autous eis agatha kai apokatastēsō autous  
And I shall firmly fix my eyes upon them for good, and I shall restore them  
eis tēn gēn tautēn eis agatha kai anoikodomēsō autous kai ou mē kathelō  
into this land for good. And I shall rebuild them, and in no way demolish;

kai kataphyteusō autous kai ou mē ektilō;  
and I shall plant them, and in no way shall I pluck them up.

זִנְתִּיתִי לָהֶם לֵב לְרַעַת אֹתִי כִּי אֲנִי יְהוָה וְהִיוּ־לִי לְעַם  
וּבְנִיתִי עֵינַי עָלֵיהֶם לְטוֹבָה וְהִשְׁבַּתִּים עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת  
וּבְנִיתִי עֵינַי עָלֵיהֶם לְטוֹבָה וְהִשְׁבַּתִּים עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת

וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים כִּי-יָשׁוּבוּ אֵלַי בְּכָל-לִבָּם: ׀

7. w'nathati lahem leb lada`ath 'othi ki 'ani Yahúwah w'hayu-li l'am  
w'anoki 'eh'yeh lahem l'Elohim ki-yashubu 'elay b'kal-libam.

**Jer24:7** I shall give them a heart to know Me, for I am אָנֹכִי;  
and they shall be to me for a people, and I shall be to them for Elohim,  
for they shall return to Me with their whole heart.

<7> καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν τοῦ εἰδέναι αὐτοὺς ἐμὲ ὅτι ἐγὼ εἶμι κύριος,  
καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν,  
ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐπ' ἐμὲ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῶν.

7 kai dōsō autois kardian tou eidenai autous eme hoti egō eimi kyrios,  
And I shall give them a heart for them to know me, that I am YHWH.

kai esontai moi eis laon, kai egō esomai autois eis theon,  
And they shall be to me for a people, and I shall be to them for Elohim.  
hoti epistraphēsontai ep' eme ex holēs tēs kardias autōn.  
For they shall turn towards me with entire heart their.

אָנֹכִי אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים כִּי-יָשׁוּבוּ אֵלַי בְּכָל-לִבָּם: ׀  
אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים כִּי-יָשׁוּבוּ אֵלַי בְּכָל-לִבָּם: ׀  
אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים כִּי-יָשׁוּבוּ אֵלַי בְּכָל-לִבָּם: ׀  
חִבְתָּאֲנִים הָרְעוֹת אֲשֶׁר לֹא-תֵאכְלָנָה מֵרַע כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה  
כִּן אֶתֵּן אֶת-צַדִּיקְיָהוּ מִלְּךְ-יְהוּדָה וְאֶת-שָׂרָיו וְאֶת שְׂאֵרֵי  
יְרוּשָׁלַם הַנִּשְׁאָרִים בְּאַרְץ הַזֹּאת וְהִישָׁבִים בְּאַרְץ מִצְרָיִם:

8. w'kat'anim hara`oth 'asher lo'-the'akal'nah mero`a ki-koh 'amar Yahúwah  
ken 'eten 'eth-Tsid'qiYahu melek-Yahudah w'eth-sarayu w'eth sh'erith Y'rushalam  
hanish'arim ba'arets hazo'th w'hayosh'bim b'erets Mits'rayim.

**Jer24:8** But like the bad figs which cannot be eaten from badness, for thus says אָנֹכִי  
so I shall abandon TsideqiYahu king of Yahudah and his officials, and the remnant  
of Yerushalam who remain in this land and the ones who dwell in the land of Mitsrayim.

<8> καὶ ὡς τὰ σῦκα τὰ πονηρά, ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν,  
τάδε λέγει κύριος, οὕτως παραδώσω τὸν Σεδεκιαν βασιλέα Ἰουδα  
καὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ καὶ τὸ κατάλοιπον Ἱερουσαλημ τοὺς ὑπολελειμμένους  
ἐν τῇ γῆ ταύτῃ καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Αἰγύπτῳ·

8 kai hōs ta syka ta ponēra, ha ou brōthēsetai apo ponērias autōn,  
And as the figs bad which shall not be eaten because of their badness,

tade legei kyrios, houtōs paradōsō ton Sedekian basilea Iouda  
thus says YHWH, so shall I deliver up Zedekiah king of Judah,  
kai tous megistanas autou kai to kataloipon Ierusalēm  
and his great men, and the rest of Jerusalem  
tous hypoleimmenous en tē gē tautē kai tous katoikountas en Aigyptō;  
being left behind in this land, and the ones dwelling in Egypt.

אָנֹכִי אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים כִּי-יָשׁוּבוּ אֵלַי בְּכָל-לִבָּם: ׀  
אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים כִּי-יָשׁוּבוּ אֵלַי בְּכָל-לִבָּם: ׀  
אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים כִּי-יָשׁוּבוּ אֵלַי בְּכָל-לִבָּם: ׀

ט וּנְתַתִּים לְזִזְעָה לְרָעָה לְכֹל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ לְחַרְפָּה  
וּלְמַשָּׁל לְשִׁנְיָה וּלְקִלְלָה בְּכָל-הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר-אֲדִיחֶם שָׁם:

9. un'thatim liz'wa`ah l'ra`ah l'kol mam'l'koth ha'arets l'cher'pah  
ul'mashal lish'ninah w'liq'lalah b'kal-ham'qomoth 'asher-'adichem sham.

**Jer24:9** I shall make them a terror and for all the kingdoms of the earth for evil,  
for a reproach and for a proverb, for a taunt and for a curse in all places  
where I shall scatter them there.

<9> καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς διασκορπισμὸν εἰς πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς,  
καὶ ἔσονται εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς παραβολὴν καὶ εἰς μῖσος  
καὶ εἰς κατάραν ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἐξῶσα αὐτοὺς ἐκεῖ·

9 kai dōsō autous eis diaskorpismon eis pasas tas basileias tēs gēs,  
And I shall appoint them for being dispersed into all the kingdoms of the earth,  
kai esontai eis oneidismōn kai eis parabolēn kai eis misos  
and they shall be for scorning, and for a parable, and for hatred,  
kai eis kataran en pantī topō, hou exōsa autous ekei;  
and for a curse in every place where I shall push them there.

10 9943-447 9093-44 9943-44 79 7x4677 10  
:737x79467 736 7xx7-9w4 37443 607 77x-40

י וְשַׁלַּחְתִּי בָם אֶת-הַחֶרֶב אֶת-הַרָעָב וְאֶת-הַדָּבָר  
עַד-הַתָּמָם מֵעַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָהֶם וּלְאָבוֹתֵיהֶם: פ

10. w'shilach'ti bam 'eth-hachereb 'eth-hara`ab w'eth-hadaber  
'ad-tumam me`al ha'adamah 'asher-nathati lahem w'la'abotheyhem.

**Jer24:10** I shall send the sword, the famine and the pestilence upon them  
until they are destroyed from the land which I gave to them and to their fathers.

<10> καὶ ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς τὸν λιμὸν καὶ τὸν θάνατον καὶ τὴν μάχαιραν,  
ἕως ἂν ἐκλίπωσιν ἀπὸ τῆς γῆς, ἣς ἔδωκα αὐτοῖς.

10 kai apostelō eis autous ton limon kai ton thanaton kai tēn machairan,  
And I shall send against them the famine, and the plague, and the sword,  
heōs an eklipōsin apo tēs gēs, hēs edōka autois.  
until whenever they should fail from the land which I gave to them.